

Infrastructură municipală pentru apă III

Contract de Finanțare

între

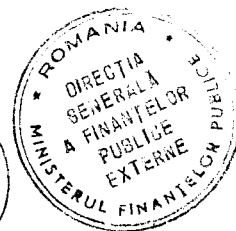
România

și

Banca Europeană de Investiții

Luxemburg, 24 octombrie 2006
București, 28 noiembrie 2006

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



ACEST CONTRACT ESTE ÎNCHEIAT ÎNTRE :

România, reprezentată de Ministerul
Finanțelor Publice, având sediul în str.
Apolodor 17, Sector 5, RO-70060
București, România, reprezentat de
domnul Sebastian Teodor Gheorghe
Vlădescu, Ministrul Finanțelor Publice,

(denumită în continuare „**Împrumutatul**”)

ca primă parte, și

Banca Europeană de Investiții, având
sediul în B-dul Konrad Adenauer 100, L-
2950 Luxemburg, Marele Ducat al
Luxemburgului, reprezentată de domnul
Cormac Murphy, Director, și de domnul
Fulceri Bruni Roccia, Director adjunct,

(denumită în continuare „**Banca**”)

ca a doua parte.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



AVÂND ÎN VEDERE CĂ :

- (1) La data de 1 februarie 1993, Comunitățile Europene și Împrumutatul au încheiat un Acord European stabilind o asociere între Comunitățile Europene și Statele membre ale acestora, pe de o parte, și România pe de altă parte (denumit în cele ce urmează „**Acordul European**”).
- (2) În cadrul acestui Acord European, Consiliul Guvernatorilor Băncii a autorizat continuarea acordării de împrumuturi pentru proiecte de investiții în România.
- (3) Pe data de 4/5 iunie 1997 a fost semnat de către Împrumutat și Bancă un acord cadru (denumit în continuare „**Acord Cadru**”) referitor la cooperarea financiară menționată și este aplicabil acestui contract (numit în cele ce urmează „**Contractul**”).
- (4) Împrumutatul a propus să întreprindă un proiect (denumit în continuare „**Proiectul**”) care să fie derulat prin anumite autorități locale și companii municipale pentru utilități (denumite în cele ce urmează „**Beneficiari Finali**”) îmbunătățind calitatea și eficiența furnizării apei și a serviciilor de canalizare în Baia Mare, Bistrița, Drobeta Turnu Severin, Pitești și Râmnicu Vâlcea (fiecare denumite în cele ce urmează „**Subproiect**”) și descrise în detaliu în descrierea tehnică din Anexa A la prezentul, (denumită în cele ce urmează „**Descriere Tehnică**”) și identificate ca măsuri descrise în Memorandumul de Finanțare ISPA nr. 2004/RO/16/P/PE/004 (în vigoare de la data de 8 decembrie 2004), nr. 2003/RO/16/P/PE/025 (în vigoare de la data de 9 noiembrie 2004), nr. 2004/RO/16/P/PE/008 (în vigoare de la data de 6 decembrie 2004), nr. 2003/RO/16/P/PE/026 (în vigoare de la data de 15 decembrie 2003) și nr. 2004/RO/16/P/PE/002 (în vigoare de la data de 6 decembrie 2004), respectiv, (fiecare denumite în cele ce urmează „**Memorandum de finanțare**” și împreună denumite „**Memorandumuri de finanțare**”), încheiate între România și Comunitatea Europeană în cadrul ISPA pentru cofinanțarea Proiectului.
- (5) Împrumutatul a stabilit Oficiul de Plăți și Contractare Phare (numit în continuare „**OPCP**”) din cadrul Ministerului Finanțelor Publice să fie unitate de monitorizare a Proiectului pentru procedurile de monitorizare, raportare și efectuare a tragerilor legate de Credit; OPCP a instituit proceduri de monitorizare, raportare și efectuare a tragerilor, în condiții satisfacatoare pentru Bancă.
- (6) Costul total al Proiectului, așa cum este acesta estimat în Memorandumul de finanțare relevant, este de 181.172.000 euro (unasutăoptzecișiumilioane o sută șaptezecișidouă de mii euro).
- (7) Împrumutatul a declarat că intenționează să finanțeze Proiectul după cum urmează:

	Euro
Grant ISPA	130.977.800
Împrumutul Băncii	41.501.200
Contribuția directă a Împrumutatului	4.160.000
Contribuția Beneficiarilor finali	<u>4.533.000</u>
TOTAL	181.172.000

- (8) Pentru realizarea Planului financiar descris în Preambul (6), Împrumutatul a solicitat de la Bancă un împrumut în valoare de 41.501.200 euro.
- (9) În baza Articolului 3 din Acordul-cadru, Împrumutatul a fost de acord ca dobânda și toate celelalte plăți datorate Băncii și care apar ca urmare a activităților prevăzute în Acordul-cadru, precum și activele și veniturile Băncii aferente acestor activități să fie scutite de impozite.
- (10) În baza Articolului 4 din Acordul-cadru, Împrumutatul a fost de acord ca, pe întreaga perioadă de existență a oricărei operațiuni financiare încheiate conform Acordului-cadru, să asigure:

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



- (i) că Banca poate schimba în orice valută integral convertibilă, la cursul de schimb în vigoare, sumele în moneda națională a Împrumutatului primite de Bancă cu titlul de plăți apărute în legătură cu împrumuturi și garanții sau orice alte activități și că Banca poate transfera liber, imediat și efectiv sumele astfel schimbate; sau, dacă Banca va opta astfel,
- (ii) că poate dispune liber de aceste sume pe teritoriul Împrumutatului.
- (11) Ca răspuns la solicitarea Împrumutatului, satisfăcută ca finanțarea Proiectului se încadrează în domeniul acoperit de funcțiile sale, și bazându-se, între altele, pe declarațiile și faptele citate în acest Preambul, Banca este de acord să pună la dispoziția Împrumutatului un credit de 41.501.200 euro în conformitate cu acest Contract.
- (12) Statutul Băncii prevede ca Banca să se asigure că fondurile sale sunt folosite cât se poate de rațional în interesul Comunității Europene și, prin urmare, termenii și condițiile operațiunilor sale de împrumut vor fi în concordanță cu politica Comunității Europene.
- (13) Semnarea acestui contract în numele Împrumutatului este autorizată oficial în termenii stabiliți în Documentul atașat I.
- (14) Referirile din prezentul Contract la Articole, Preambul, Anexe și Documente atașate reprezintă referiri la articole și preambul, anexele și documentele atașate la acest Contract; iar următorii termeni au respectivele înțelesuri atribuite acestora în preambul și în articole așa cum se arată mai jos:

Termeni definiți în cuprinsul Contractului	Articol sau Preambul
Data limită de acceptare	4.02C
Subproiect afectat	4.03A(c)
OPCP	Preambul (5)
Contract	Preambul (3)
Credit	1.01
Tribunal	11.02
Curtea Auditorilor	6.07
Aviz de tragere	1.02C
Solicitare de tragere	1.02B
Rata BEI de redistribuire	4.02B
Mediu	6.05
Acord European	Preambul (1)
Instrument de Datorie Externă	7.01
Beneficiari finali	Preambul (4)
Memorandumuri de finanțare	Preambul (4)
Rată fixă	3.01
Acord Cadru	Preambul (3)
Eveniment de Rambursare Anticipată cu Despăgubire	4.03C
Împrumut	2.01
Zi lucrătoare în Luxemburg	1.02C
Schimbare materială adversă	10.01
Data scadenței	4.01B
Tranșa Notificată	1.05B
Data plății	5.01
Suma Rambursării Anticipate	4.02A
Data Rambursării Anticipate	4.02A
Notificare de Rambursare Anticipată	4.02A
Proiect	Preambul (4)
R1	1.05B
R2	1.05B
Zi lucrătoare relevantă	5.01
Rata interbancară relevantă	1.05B

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



Data de disponibilizare planificată	1.02C
Descriere tehnică	Preambul (4)
Subproiect	Preambul (4)
Împrumut la termen	4.03A(2)
Tranșă	1.02A

Termeni definiți în Anexe

EURIBOR
LIBOR
Zi lucrătoare în Londra
Zi lucrătoare în New York
Bănci de referință
Perioadă reprezentativă
Data de restabilire

Anexa

Anexa C
Anexa C
Anexa C
Anexa C
Anexa C
Anexa C
Anexa C

DREPT CARE, s-a convenit prin prezentul contract, după cum urmează:

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



ARTICOL 1
Credit și tragere

1.01 Suma Creditului

Prin acest Contract Banca stabilește în favoarea Împrumutatului, iar Împrumutatul acceptă un credit (denumit în continuare „Credit”) în suma echivalentă cu 41.501.200 euro (patruzeci și unu milioane cinci sute unu mii două sute euro).

1.02 Proceduri de tragere

1.02A Tranșe

Banca va disponibiliza Creditul până la data de 31 decembrie 2011 și în limita a 13 tranșe. Suma fiecărei tranșe, dacă nu este soldul netras al Creditului, va fi de minim 3.000.000 euro sau echivalentul acestora. O tranșă solicitată de către Împrumutat în conformitate cu Articolul 1.02B este denumită în cele ce urmează „Tranșa”.

1.02B Cererea de tragere

Periodic, până la 31 august 2011, Împrumutatul poate prezenta Băncii o solicitare scrisă (o „Cerere de tragere”), în forma prevăzută în Anexa E, pentru disponibilizarea unei tranșe. În Cererea de Tragere se vor preciza:

- (a) suma și valuta de disponibilizare a Tranșei;
- (b) data preferată pentru efectuarea tragerii, care va fi o zi de lucru relevantă (după cum este definită în Articolul 5.01), care cade cu maximum 15 zile calendaristice după data Cererii de Tragere, înțelegându-se că Banca poate disponibiliza Tranșa în termen de până la patru luni calendaristice de la data Cererii de tragere; și
- (c) rata fixă a dobânzii, dacă ea există, așa cum a fost indicată anterior de către Bancă fără angajamentul ca aceasta să fie aplicabilă Tranșei pe durata acesteia.

Fiind supusă prevederii celui de-al doilea paragraf al Articolului 1.02C, fiecare Cerere de tragere este irevocabilă.

1.02C Avizul de tragere

Între 10 și 15 zile înainte de data tragerii unei tranșe, Banca va furniza Împrumutatului, dacă Cererea de tragere este în conformitate cu Articolul 1.02B, o notificare (denumită în continuare „Aviz de tragere”), care va preciza:

- a. suma și valuta tragerii;
- b. data la care este planificată tragerea Tranșei (denumită în continuare „Data de Disponibilizare Planificată”), tragerea fiind oricum supusă condițiilor din Articolul 1.04; și
- c. rata fixă a dobânzii aplicabilă Tranșei în conformitate cu Articolul 3.01.

În cazul în care unul sau mai multe elemente specificate în Avizul de tragere nu sunt conforme cu elementele corespunzătoare din Cererea de tragere, dacă este cazul, Împrumutatul poate revoca Cererea de tragere printr-o notificare adresată Băncii, într-un intervalul de trei Zile lucrătoare în Luxemburg de la primirea Avizului de tragere, și, drept urmare, Cererea de tragere și Avizul de tragere vor rămâne fără efect.

În înțelesul prezentului Contract, în general „Zi lucrătoare în Luxemburg” înseamnă o zi în care băncile comerciale sunt deschise pentru afaceri în Luxemburg.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



1.02D Contul de disponibilizare

Disponibilizarea va fi efectuată în acel cont bancar pe care Împrumutatul îl va notifica în scris Băncii cu cel puțin cincisprezece zile înainte de Data de Disponibilizare Planificată.

1.03 Moneda tragerii

Sub rezerva disponibilităților, Banca va disponibiliza fiecare Tranșă în moneda pentru care Împrumutatul și-a exprimat preferința. Moneda fiecărei trageri va fi euro sau orice altă monedă care este tranzacționată pe scară largă pe principalele piețe valutare.

Pentru calcularea sumelor care urmează a fi trase într-o altă monedă decât euro, și pentru determinarea sumei echivalente în euro, Banca va aplica cursul de schimb publicat de Banca Centrală Europeană din Frankfurt, la o astfel de dată situată cu cincisprezece zile înainte de data efectuării tragerii, după cum va decide Banca.

1.04 Condiții de tragere

1.04A Prima Tranșă

Disponibilizarea primei tranșe este condiționată de primirea de către Bancă, la data sau înainte de data care cade cu cinci (5) Zile lucrătoare în Luxemburg înainte de Data de Disponibilizare Planificată, a următoarelor documente sau dovezi în formă și conținut satisfăcător pentru aceasta:

- (a) o opinie juridică, în limba engleză, privind semnarea corespunzătoare a acestui Contract de către Împrumutat și privind documentația relevantă; o astfel de opinie va trebui să fie acceptabilă Băncii, sub toate aspectele;
- (b) o împuternicire, în limba engleză, autorizându-l pe dl. Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu, ministrul finanțelor publice, să semneze acest Contract în numele Împrumutatului;
- (c) dovada, în limba engleză, a autorizării persoanei sau persoanelor care semnează Cererile de tragere în numele Împrumutatului și specimenul de semnătură autentic ale unei sau unor asemenea persoane; și
- (d) dovada că toate aprobările privind controlul schimbului valutar specificate de Bancă sau indicate în opinia juridică dată conform alineatului (i) de mai sus ca fiind necesare au fost obținute pentru a permite Împrumutatului să primească trageri așa cum se prevede în Contract, să ramburseze Împrumutul și să plătească dobânzile și toate celelalte sume datorate în conformitate cu prezentul.

1.04B Toate Tranșele

Disponibilizarea fiecărei Tranșe conform Articolul 1.02, inclusiv prima, este condiționată de primirea de către Bancă, cu cinci (5) Zile lucrătoare în Luxemburg înainte de Data de Disponibilizare Planificată, în formă și conținut satisfăcător pentru Bancă a:

- (a) dovezii că acordurile de împrumut subsidiar au fost încheiate între Împrumutat și Beneficiarii Finali relevanți, în legătură cu Subproiectul (subproiectele) care să fie finanțate din sumele Tranșei relevante, specificând obligațiile unor astfel de Beneficiari Finali, așa cum este descris în Memorandumul financiar ISPA (Memorandumurile financiare ISPA);
- (b) unui certificat din partea Ministerului Finanțelor Publice al Împrumutatului în forma prevăzută în Anexa D;
- (c) dovezii că în orice moment există fonduri disponibile suficiente, în conformitate cu Articolul 6.01 din prezentul;

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



- (d) copiilor autentificate ale contractului sau contractelor care au fost finanțate din toate celelalte Tranșe trase anterior, contract sau contracte care să fi fost încheiate în termeni satisfăcători pentru Bancă; și
- (e) unei declarații din partea Împrumutatului privind efectuarea cheltuielilor pentru articolele care urmau să fie finanțate de către Bancă în conformitate cu Descrierea Tehnică (net de taxe și impozite plătibile în România) pentru o sumă egală cu toate celelalte Tranșe trase mai puțin, cu excepția ultimei trageri, o sumă echivalentă cu 1.000.000 euro (un milion euro).

1.05 Amânarea tragerii

1.05A Motive pentru amânare

Banca, la solicitarea Împrumutatului, va amâna disponibilizarea oricărei Tranșe, în totalitate sau parțial, până la o dată precizată de Împrumutat ca fiind o dată care să nu depășească șase luni de la Data de Disponibilizare Planificată. Într-un astfel de caz, Împrumutatul va plăti un comision de amânare, determinat în conformitate cu Articolul 1.05B de mai jos. Orice solicitare de amânare va fi valabilă pentru o Tranșă, numai dacă aceasta este solicitată cu cel puțin cinci (5) Zile lucrătoare în Luxemburg înainte de Data de Disponibilizare Planificată.

Dacă oricare dintre condițiile la care se face referire în Articolul 1.04 nu este îndeplinită până la data specificată și la Data de Disponibilizare Planificată, tragerea va fi amânată pentru o dată agreată între Bancă și Împrumutat, care cade la cel puțin cinci (5) Zile lucrătoare în Luxemburg după îndeplinirea tuturor condițiilor de disponibilizare.

1.05B Comisionul de amânare

Dacă disponibilizarea oricărei Tranșe Notificate (așa cum este definită mai jos în acest Articol 1.05B) este amânată, fie la solicitarea Împrumutatului, fie din cauza neîndeplinirii condițiilor de tragere, Împrumutatul va plăti, la cererea Băncii, un comision pentru suma pentru care este amânată disponibilizarea. Acest comision va fi aplicat de la Data de Disponibilizare Planificată până la data actuală de disponibilizare sau, după caz, până la data anulării Tranșei, la o rată egală cu R1 minus R2, unde:

„**R1**” înseamnă rata dobânzii care s-ar fi aplicat ocazional în conformitate cu Articolul 3.01 și Avizul de Tragere relevant, dacă Tranșa ar fi fost trasă la Data de Disponibilizare Planificată; și

„**R2**” înseamnă Rata Interbancară Relevantă mai puțin 0,125% (12,5 puncte de bază); cu condiția ca în scopul determinării Ratei Interbancare Relevante în legătură cu acest Articol 1.05, perioadele relevante prevăzute în Anexa C să fie perioade succesive de câte o lună, începând cu Data de Disponibilizare Planificată.

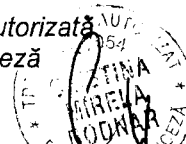
Pentru scopurile acestui Contract, în general, „**Rata Interbancară Relevantă**” înseamnă:

- (i) EURIBOR așa cum este definit în Anexa C, în cazul unei tranșe denumite în euro;
- (ii) LIBOR, așa cum este definit în Anexa C, în cazul unei Tranșe denumite în GBP sau USD; și
- (iii) rata de piață și definiția sa aleasă de Bancă și comunicată separat Împrumutatului, în cazul unei Tranșe denumite în orice altă monedă.

În plus, comisionul:

- (a) dacă amânarea depășește, ca durată, o lună, va începe să se acumuleze la sfârșitul fiecărei luni;
- (b) va fi calculat utilizând numărul de zile convenit aplicabil lui R1;

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



- (c) acolo unde R2 este mai mare decât R1, va fi stabilit la zero; și
- (d) va fi plătit în conformitate cu Articolul 1.07.

În acest Contract, „Tranșa Notificată” înseamnă o Tranșă pentru care Banca a emis un Aviz de Tragere.

1.05C Anularea tragerii amânate cu șase luni

Banca poate, prin notificarea Împrumutatului, să anuleze o tragere care a fost amânată în baza prezentului Articol 1.05 cu mai mult de șase luni în total. Suma anulată va rămâne disponibilă pentru tragere conform Articolului 1.02.

1.06 Anularea și suspendarea

1.06.A Dreptul Împrumutatului de a anula

Împrumutatul poate anula în orice moment, notificând Banca, integral sau parțial și cu efect imediat, partea netrasă din Credit. Cu toate acestea, notificarea nu va avea efect asupra unei Tranșe Notificate a cărei Dată de Disponibilizare Planificată cade în timpul celor cinci (5) Zile lucrătoare în Luxemburg care urmează datei notificării.

1.06B Dreptul Băncii de a suspenda și anula

Banca poate, prin notificarea Împrumutatului, să suspende și/sau să anuleze, integral sau parțial, în orice moment și cu efect imediat partea netrasă din Credit:

- (a) după un eveniment menționat în Articolul 10.01; și
- (b) în cazuri excepționale care afectează negativ accesul Băncii la piața de capital, cu excepție în ceea ce privește Tranșa Notificată.

În plus, în măsura în care Banca poate anula Creditul în conformitate cu Articolul 4.03A, Banca poate, de asemenea, să-l și suspende. Orice suspendare va continua până când Banca încetează suspendarea sau anulează suma suspendată.

1.06C Despăgubire pentru suspendarea și anularea unei Tranșe

(a) Suspendarea

Dacă Banca suspendă o Tranșă Notificată, fie datorită unui Eveniment de Rambursare Anticipată Compensatorie (după cum este definit în Articolul 4.03C), fie datorită unui eveniment menționat în Articolul 10.01, dar nu altfel, Împrumutatul va despăgubi Banca conform Articolului 1.05B.

(b) Anularea

Dacă Împrumutatul anulează o Tranșă Notificată, acesta va despăgubi Banca conform Articolului 4.02B. Dacă Împrumutatul anulează orice parte a Creditului, alta decât o Tranșă Notificată, nu se plătește niciun comision.

Dacă Banca anulează o Tranșă Notificată ca urmare a unui Eveniment de Rambursare Anticipată Compensatorie sau anulează o tragere conform Articolului 1.05C, Împrumutatul va despăgubi Banca conform Articolului 4.02B. Dacă Banca anulează o Tranșă Notificată datorită unui eveniment menționat în Articolul 10.01, Împrumutatul va despăgubi Banca conform Articolului 10.03. Cu excepția acestor cazuri, nu se plătește niciun comision ca urmare a anulării de către Bancă.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



Se va calcula un comision în baza faptului că suma anulată este considerată a fi fost trasă și rambursată la Data de Disponibilizare Planificată sau, în măsura în care disponibilizarea Tranșei este în acel moment amânată sau suspendată, la data avizului de anulare.

(c) Anularea după expirarea Creditului

În orice moment după termenul limită pentru prezentarea de către Împrumutat a unei Cereri de Tragere conform Articolului 1.02B, Banca poate, prin notificarea Împrumutatului și fără nicio obligație pentru nici una dintre părți, să anuleze orice parte a Creditului, alta decât o Tranșă Notificată.

1.07 Sume datorate conform Articolului 1

Sumele datorate conform Articolelor 1.05 și 1.06 vor fi plătibile în moneda Tranșei în cauză. Acestea vor fi plătibile în termen de șapte zile de la primirea de către Împrumutat a cererii Băncii sau pe durata oricărei perioade mai mari, specificată în avizul de solicitare al Băncii.

ARTICOL 2 Împrumutul

2.01 Suma Împrumutului

Împrumutul acordat în cadrul acestui Credit (denumit în continuare „Împrumutul”) va cuprinde totalul sumelor disponibilizate de Bancă în moneda disponibilizării, așa cum este notificat de Bancă cu ocazia disponibilizării fiecărei Tranșe.

2.02 Moneda rambursării

Fiecare rambursare a unei Tranșe conform Articolului 4 sau, după caz, conform Articolului 10, va fi efectuată în moneda Tranșei respective.

2.03 Moneda dobânzii și a altor costuri

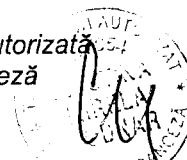
Dobânda și alte costuri plătibile de către Împrumutat conform Articolului 3, Articolului 4 și, acolo unde este aplicabil, conform Articolului 10 vor fi calculate și plătibile în ceea ce privește fiecare Tranșă în moneda Tranșei.

Orice plată conform Articolului 9.02 va fi făcută în moneda specificată de Bancă avându-se în vedere moneda în care s-au efectuat cheltuielile ce urmează să fie rambursate prin acea plată.

2.04 Confirmarea de către Banca

După disponibilizarea unei Tranșe, Banca va transmite Împrumutatului o situație rezumativă cuprinzând data tragerii, moneda și suma, termenii de rambursare și rata dobânzii respectivei Tranșe și pentru acea Tranșă. O astfel de confirmare va include un grafic de rambursare.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



ARTICOL 3 Dobânda

3.01 Rata dobânzii

Împrumutatul va plăti dobânda la soldul nerambursat al fiecărei Tranșe, semianual, la Datele de Plată Relevante, conform celor menționate în Avizul de Tragere, începând cu prima astfel de Dată de Plată care urmează datei de disponibilizare a Tranșei.

Dobânda se va calcula în baza Articolul 5.02 la Rată Fixă. În acest Contract, „**Rată fixă**” înseamnă o rată a dobânzii anuală determinată de Bancă în concordanță cu principiile aplicabile periodic, stabilite de către organismele de conducere ale Băncii, pentru împrumuturile efectuate la o rată fixă a dobânzii, denominată în moneda Tranșei și fiind purtătoare de termeni echivalenți pentru rambursarea capitalului și plata dobânzii.

3.02 Dobânda la sumele cu scadență depășită

Fără a contraveni prevederilor Articolului 10 și prin excepție de la Articolul 3.01, dobânda se va acumula pentru orice sumă restantă plătită în condițiile acestui Contract de la data scadenței până la data plății la o rată anuală egală cu Rata Interbancară Relevantă plus 2% (200 puncte de bază) și va fi plătită în conformitate cu solicitarea Băncii. În scopul determinării Ratei Interbancare Relevante în legătură cu acest Articol 3.02, perioadele relevante în înțelesul Anexei C vor fi perioade succesive de o lună începând cu data scadenței.

Totuși, dobânda pentru o Tranșă va fi calculată la rata anuală care este suma ratei definite în Articolul 3.01 plus 0,25% (25 puncte de bază) dacă acea rată anuală depășește, pentru orice perioadă relevantă dată, rata menționată în paragraful precedent.

Dacă suma restantă este într-o monedă, alta decât moneda Tranșei relevante, se va aplica următoarea rată per annum, și anume Rata Interbancară Relevantă care este în mod general percepută de către Bancă pentru tranzacții în acea monedă plus 2% (200 puncte de bază), calculată în conformitate cu practica pieței pentru o astfel de rată.

ARTICOL 4 Rambursarea

4.01 Rambursarea normală

4.01A Graficul de rambursare

Împrumutatul va rambursa fiecare Tranșă a Împrumutului în 38 rate egale ale sumei împrumutate; prima rată a fiecărei Tranșe va fi datorată pe 15 noiembrie 2012 și ultima rată a fiecărei Tranșe va fi datorată pe 15 mai 2031, în conformitate cu graficul de rambursare prezentat în Anexa B.

4.01B Definirea Datei scadente

Ultima dată de rambursare a Împrumutului specificată conform Articolului 4.01 este denumită în continuare „**Data scadenței**”.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



4.02 Rambursare anticipată voluntară

4.02A Opțiunea rambursării anticipate

Cu condiția (i) plății de către Împrumutat a despăgubirii, dacă există, datorată Băncii în conformitate cu Articolul 4.02B și (ii) Articolul 4.04, Împrumutatul poate rambursa anticipat, integral sau parțial, orice Tranșă, împreună cu dobânda acumulată pentru aceasta, în baza unei comunicări scrise transmise cu o lună înainte (denumită în continuare „**Notificare de Rambursare Anticipată**”) specificând suma care urmează a fi rambursată anticipat („**Suma Rambursată Anticipată**”) și data la care Împrumutatul propune să efectueze rambursarea anticipată („**Data Rambursării Anticipate**”), care va fi o **Data de Plată** pentru acea Tranșă.

4.02B Despăgubire pentru rambursare anticipată

Referitor la fiecare Sumă Rambursată Anticipat a unei Tranșe, Împrumutatul va plăti Băncii la Data Rambursării Anticipate o despăgubire egală cu valoarea actuală (la Data Rambursării Anticipate) a ceea ce depășește, dacă este cazul:

- (a) dobânda care s-ar fi acumulat ulterior pentru Suma Rambursată Anticipat, pe perioada dintre Data Rambursării Anticipate și Data Scadenței, dacă aceasta nu ar fi fost plătită anticipat; față de
- (b) dobânda care astfel s-ar fi acumulat pentru acea perioadă, dacă aceasta ar fi fost calculată la Rata BEI de Redistribuire (așa cum este definită mai jos), mai puțin 15 puncte de bază.

Valoarea actuală menționată va fi calculată la o rată a scontului egală cu Rata BEI de Redistribuire, aplicată la fiecare Dată de Plată relevantă.

În acest Contract, „**Rata BEI de Redistribuire**” înseamnă Rata Fixă aplicată cu o lună înainte de Data Rambursării Anticipate și având aceiași termeni pentru plata dobânzii și același profil de rambursare la Data Scadenței ca și Suma Rambursată Anticipat.

4.02C Mecanismul rambursării anticipate

Banca va notifica Împrumutatul, nu mai târziu de 15 zile înainte de Data Rambursării Anticipate, Suma Rambursată Anticipat, dobânda datorată pentru aceasta și despăgubirea plătită conform Articolului 4.02B sau, după caz, că nu se datorează nici o despăgubire.

Nu mai târziu decât Data limită de Acceptare (așa cum este definită mai jos), Împrumutatul va notifica Banca fie:

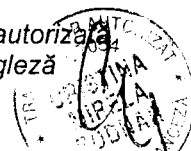
- (a) că el confirmă Notificarea de Rambursare Anticipată la termenele menționate de Bancă; sau
- (b) că el retrage Notificarea de Rambursare Anticipată.

Dacă Împrumutatul dă confirmarea de la pct. (a), acesta va efectua rambursarea anticipată. Dacă Împrumutatul retrage Notificarea de Rambursare Anticipată sau nu o confirmă în timp util, acesta poate să nu efectueze rambursarea anticipată. Cu excepția celor menționate anterior, Notificarea de Rambursare Anticipată va fi obligatorie și irevocabilă.

Împrumutatul va însoți rambursarea anticipată de plata dobânzii acumulate și a despăgubirii, dacă este cazul, datorate pentru Suma Rambursării Anticipate.

În scopul acestui Articol 4.02C, „**Data limită de acceptare**” pentru o notificare este:

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



- (i) ora 16:00 la Luxemburg în ziua de transmitere, dacă notificarea este transmisă până în ora 12:00 într-o Zi Lucrătoare în Luxemburg; sau
- (ii) ora 11:00 a zilei imediat următoare care este o Zi Lucrătoare în Luxemburg, dacă notificarea este transmisă după ora 12:00, ora din Luxemburg, într-o astfel de zi sau dacă este transmisă într-o zi care nu este Zi Lucrătoare în Luxemburg.

4.03 Rambursare anticipată obligatorie

4.03A Motive pentru rambursare anticipată

(a) Reducerea costului proiectului

Dacă costul total al Proiectului va trebui să fie redus de la cifra prevăzută în Preambul (6) la un nivel la care suma Creditului depășește 50% dintr-un astfel de cost, Banca, prin notificarea Împrumutatului, poate, în aceeași proporție ca și reducerea, să anuleze respectiva parte a Creditului sau să ceară rambursarea anticipată a respectivei părți a Împrumutului.

(b) Principiul Pari passu față de alt Împrumut la Termen

Dacă Împrumutatul rambursează anticipat, în mod voluntar, integral sau parțial, orice alt împrumut sau oricare altă datorie financiară sau credit, care i-a fost acordat inițial pentru o durată mai mare de cinci ani (denumit în continuare „**Împrumut la Termen**”), altfel decât din sumele unui nou împrumut având o durată cel puțin egală cu durata neexpirată a împrumutului rambursat anticipat, Banca, prin notificarea Împrumutatului, poate să anuleze Creditul sau să ceară rambursarea anticipată a Împrumutului într-o proporție egală cu cea reprezentată de suma rambursată din Împrumutul la Termen în suma totală nerambursată a tuturor Împrumuturilor la termen.

Banca va transmite Notificarea sa către Împrumutat în termen de 30 de zile de la primirea notificării conform Articolului 8.02.

(c) Încălcarea anumitor acorduri

Dacă Banca își dă seama că Împrumutatul încalcă angajamentele asumate conform Articolului 6.05 în ceea ce privește un Subproiect (denumit în cele ce urmează „**Subproiect Afectat**”), aceasta poate notifica Împrumutatul în mod corespunzător. Dacă, într-o perioadă de treizeci de zile următoare acelei notificări, Împrumutatul nu întreprinde măsuri ca să remedieze încălcarea respectivă într-o manieră acceptabilă pentru Bancă, Banca, printr-o altă notificare, poate anula Creditul sau poate solicita ca, în următoarea perioadă de treizeci de zile, Împrumutatul să ramburseze anticipat o parte din Împrumut corespunzătoare proporției din valoarea declarată a Subproiectului Afectat în valoarea agregată declarată a Proiectului, împreună cu dobânda acumulată pentru suma rambursată anticipat, precum și o despăgubire calculată în conformitate cu prevederile Articolului 4.02B, dacă este cazul.

4.03B Mecanismul rambursării anticipate

Orice sumă solicitată de către Bancă conform Articolului 4.03A, împreună cu orice dobândă acumulată și orice despăgubire datorată conform Articolului 4.03C, vor fi plătite la data indicată de Bancă, dată care va cădea nu mai devreme de 30 de zile de la data notificării solicitării Băncii.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



4.03C **Despăgubire pentru rambursare anticipată**

În cazul rambursării anticipate datorată unui eveniment menționat în Articolul 4.03A(c) (fiecare astfel de eveniment fiind denumit **„Eveniment de Rambursare Anticipată cu Despăgubire”**), despăgubirea, dacă există, va fi determinată în concordanță cu Articolul 4.02B.

Dacă, în plus, conform oricărei prevederi a Articolului 4.03B, Împrumutatul rambursează anticipat o Tranșă la o dată, altă decât o Dată de Plată relevantă, Împrumutatul va despăgubi Banca cu o astfel de sumă, după cum Banca va certifica că este necesară pentru compensarea sa, pentru primirea de fonduri altfel decât la o Dată de Plată relevantă.

4.04 **Aplicarea rambursării anticipate parțiale**

Dacă Împrumutatul rambursează anticipat parțial o Tranșă, Suma Rambursării Anticipate va fi aplicată pro rata sau, la opțiunea sa, în ordinea inversă a scadențelor la fiecare rată restantă.

Dacă Banca solicită o rambursare anticipată parțială a Împrumutului, Împrumutatul, respectând solicitarea, poate, prin notificarea Băncii, transmisă în termen de cinci Zile Lucrătoare în Luxemburg de la primirea cererii Băncii, să aleagă Tranșele care se rambursează anticipat și să își exercite opțiunea pentru sumele care vor fi rambursate anticipat.

ARTICOLUL 5 **Plăți**

5.01 **Definirea Datei Plății**

În acest Contract:

„Data Plății” înseamnă:

fiecare 15 mai și 15 noiembrie ale fiecărui an, cu excepția cazului în care o astfel de dată nu este o Zi Lucrătoare Relevantă, aceasta înseamnă următoarea Zi Lucrătoare Relevantă, fără ajustarea la niciun calcul al dobânzii;

și

„Zi Lucrătoare Relevantă” înseamnă:

- (a) pentru euro, o zi în care operează sistemul de plată Transfer Expres al Tranzacției brute în timp real automat trans-european (TARGET); și
- (b) pentru orice altă monedă, o zi în care băncile funcționează în mod normal în principalul centru financiar de origine al monedei respective.

5.02 **Convenția de calcul a numărului de zile**

Orice sumă datorată sub formă de dobândă, despăgubire sau comision de către Împrumutat în cadrul acestui Contract și calculată pentru o fracțiune din an, va fi calculată pe baza unui an de 360 de zile și a unei luni de 30 de zile.

5.03 **Data și locul efectuării plății**

Toate sumele, altele decât dobânda, despăgubirea și suma împrumutului, sunt plătile în termen de șapte zile de la primirea de către Împrumutat a solicitării făcute de către Bancă.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



Fiecare sumă plătită de către Împrumutat în cadrul acestui Contract va fi plătită în contul notificat de către Bancă Împrumutatului. Banca va indica contul cu cel puțin cincisprezece zile înainte de data scadenței pentru prima plată pe care o va face Împrumutatul și va notifica orice schimbare a contului cu cel puțin cincisprezece zile înainte de data primei plăți pentru care se aplică schimbarea. Această perioadă de notificare nu se aplică în cazul plăților efectuate în temeiul Articolului 10.

O sumă datorată de Împrumutat va fi considerată plătită atunci când aceasta este primită de către Bancă.

ARTICOL 6

Angajamentele Împrumutatului

6.01 Utilizarea Împrumutului și a altor fonduri disponibile

Împrumutatul va utiliza sumele Împrumutului exclusiv pentru execuția Proiectului.

Împrumutatul se va asigura că are la dispoziție celelalte fonduri precizate în Preambul (7) și că aceste fonduri sunt cheltuite, în măsura cerută, pentru finanțarea Proiectului.

6.02 Finalizarea Proiectului

Împrumutatul va determina Beneficiarii Finali să realizeze Subproiectele în conformitate cu Descrierea Tehnică și să le termine până la datele specificate în aceasta, așa cum poate fi modificată periodic cu aprobarea Băncii.

6.03 Costul majorat al Proiectului

Dacă costul Proiectului depășește suma estimată stabilită în Preambul (6), Împrumutatul va obține finanțare pentru a acoperi creșterea costului fără a apela la Bancă, astfel încât să permită terminarea Proiectului în concordanță cu Descrierea Tehnică.

Planurile pentru finanțarea costului suplimentar vor fi comunicate Băncii fără întârziere.

6.04 Procedura de achiziție

Împrumutatul va determina Beneficiarii Finali să achiziționeze bunuri, să procure servicii și să comande lucrări pentru Subproiecte, până acum corespunzătoare și satisfăcătoare pentru Bancă, prin licitații internaționale deschise naționalilor statelor membre ale Uniunii Europene și ai României, Bulgariei, Croației, Turciei, Serbiei, Bosniei-Herțegovina, Muntenegrului, Macedoniei și Albaniei.

6.05 Angajamente de continuare a Proiectului

Atât timp cât Împrumutul este nerambursat, Împrumutatul va determina Beneficiarii Finali să:

- (b) **Întreținere:** întrețină, repara, renoveze și modernizeze toate proprietățile care fac parte din Subproiecte, în măsura necesară pentru a le menține în stare bună de funcționare;

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



- (b) **Activele Proiectului:** cu excepția cazului în care Banca și-a dat consimțământul prealabil în scris, să rețină titlul și posesiunea tuturor sau, în mod substanțial, asupra tuturor activelor incluse în Subproiecte, sau, în mod corespunzător, să înlocuiască și să modernizeze astfel de active și să mențină Subproiectele în continuă exploatare, în mod substanțial, în conformitate cu scopul lor inițial; cu condiția că Banca poate să nu-și dea consimțământul numai în cazul în care acțiunea propusă ar prejudicia interesele Băncii ca creditor al Împrumutatului sau ar face Subproiectele relevante neeligibile pentru finanțarea de către Bancă, în conformitate cu Statutul Băncii sau în conformitate cu Articolul 267 al Tratatului de la Roma;
- (c) **Asigurare:** asigure toate lucrările și proprietățile care fac parte din Subproiecte, în conformitate cu practica obișnuită pentru lucrări similare în România (inclusiv asigurare personală);
- (d) **Drepturi și licențe/permise:** mențină în vigoare toate drepturile de acces sau de folosință și toate licențele/permisele necesare pentru execuția și funcționarea Subproiectelor;
- (e) **Mediul înconjurător și legislația UE:**
 - (i) implementeze și să exploateze Subproiectele în conformitate cu acele legi ale Uniunii Europene, în măsura în care acestea au fost implementate în legislația română sau specificate de către Bancă anterior datei semnării acestui Contract, cu excepția oricăror derogări convenite între România și Uniunea Europeană, precum și cu tratatele internaționale aplicabile, al căror obiectiv principal îl reprezintă conservarea, protejarea sau îmbunătățirea Mediului înconjurător; scop pentru care „**Mediu înconjurător**” înseamnă, în măsura în care acestea afectează calitatea vieții, următoarele: (aa) fauna și flora; (bb) solul, apa, aerul, climatul și peisajul; și (cc) patrimoniul cultural și mediul înconjurător creat; și include condițiile de lucru ale Subproiectelor și efectele sociale ale Subproiectelor; și
 - (ii) implementeze și să exploateze, în general, Subproiectele în conformitate cu principiile legislației UE aplicabile Împrumutatului și/sau Beneficiarilor Finali și Subproiectelor, în măsura în care principiile legislației UE sunt implementate în legislația sau practica din România; și
- (f) **Monitorizare:** mențină politicile și procedurile pentru a facilita monitorizarea și evaluarea Subproiectelor.

6.06 Angajament de integritate

Împrumutatul dă asigurări și afirmă că nu s-a angajat și că, după cunoștința sa, nici o persoană nu a comis nici unul dintre actele următoare și că nu va comite și nici o persoană nu va comite, cu consimțământul său sau înștiințarea sa prealabilă, o astfel de acțiune, adică:

- (a) oferirea, darea, primirea sau solicitarea oricărui avantaj necuvenit pentru a influența acțiunile unei persoane care deține un birou sau o funcție publică sau un director sau un angajat al unei autorități publice sau întreprindere publică sau un director sau o persoană oficială a unei organizații internaționale publice în legătură cu orice proces de achiziție sau în executarea oricărui contract în legătură cu acele elemente ale Proiectului descrise în Descrierea Tehnică; sau
- (b) orice acțiune care influențează sau are ca scop influențarea, în mod necorespunzător, a procesului de achiziție sau de implementare a Proiectului în detrimentul Împrumutatului, inclusiv înțelegerile frauduloase între ofertanți.

Împrumutatul se angajează să informeze Banca dacă va fi în cunoștință de orice fapt sau informație care să sugereze comiterea oricărei astfel de acțiuni.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



6.07 Vizite

Împrumutatul înțelege că Banca poate fi obligată să divulge Curții Auditorilor a Comunităților Europene (denumită în continuare „**Curtea Auditorilor**”) acele documente referitoare la Împrumutat și la Proiect, care sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinii Curții Auditorilor, în conformitate cu legislația Uniunii Europene.

Împrumutatul va permite și va determina Beneficiarii Finali să permită persoanelor desemnate de Bancă, care pot fi însoțite de reprezentanți ai Curții Auditorilor, să viziteze amplasamentele, instalațiile și lucrările legate de Proiect și să efectueze acele verificări pe care aceștia le doresc. În acest scop, Împrumutatul va furniza și va determina Beneficiarii Finali să furnizeze sau să se asigure că este furnizată întreaga asistență necesară. Cu ocazia unei astfel de vizite, reprezentanții Curții Auditorilor pot solicita Împrumutatului și/sau Beneficiarilor Finali să prezinte documentele care cad sub incidența paragrafului precedent al acestui Articol 6.07.

6.08 Alocarea fondurilor pentru funcționare curentă

Împrumutatul se angajează să fie alocate Proiectului, în mod continuu, suficiente resurse bugetare și/sau altfel de resurse financiare, inclusiv resurse cu care contribuie Beneficiarii Finali, pentru a completa planul de finanțare al Proiectului, care nu este acoperit prin Împrumut, și să permită terminarea la timp și în conformitate cu Descrierea Tehnică.

6.09 Acorduri de subîmprumut

Împrumutatul va asigura că acordurile de subîmprumut care vor fi încheiate între Împrumutat și Beneficiarii Finali specifică obligațiile Beneficiarilor Finali, într-o manieră satisfăcătoare pentru Bancă, după cum sunt descrise în Memorandumurile de Finanțare ISPA.

ARTICOL 7 Garanții

7.01 Pari passu

Atât timp cât orice parte din Împrumut este nerambursată, Împrumutatul va asigura că Creditul se aliniază și se va alinia, cel puțin pari passu, ca drept de a plăti, cu toate celelalte obligații prezente și viitoare negarantate în cadrul oricărui Instrument de Datorie Externă a Împrumutatului.

În particular, dacă Banca face o solicitare în condițiile menționate la Articolul 10.01 sau dacă un eveniment sau un potențial eveniment de neîndeplinire a unei obligații negarantate și nesubordonate din cadrul unui Instrument de Datorie Externă al Împrumutatului sau al vreuneia dintre agențiile sau organismele sale a apărut și se continuă, Împrumutatul nu va efectua (sau nu va autoriza) nicio plată referitoare la orice alt Instrument de Datorie Externă (fie programată, în mod regulat, fie altfel) fără a plăti simultan sau fără a depune într-un cont desemnat pentru plată la următoarea Dată de Plată, o sumă egală care reprezintă aceeași proporție din datoria nerambursată asumată prin acest Contract cu proporția pe care o reprezintă plata efectuată pentru respectivul Instrument de Datorie Externă în totalul datoriei nerambursate asumate prin acel Instrument. În acest scop, orice plată a unui Instrument de Datorie Externă care este efectuată din sumele emisiunii unui alt instrument, la care au subscris în majoritate aceleași persoane cu acelea care dețin creanțe în cadrul Instrumentului de Datorie Externă, nu va fi luată în considerare.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



În acest Contract, „Instrument de Datorie Externă” înseamnă: (i) un instrument, inclusiv orice confirmare scrisă de încasare a unei sume sau orice extras de cont, care evidențiază sau constituie o obligație de a rambursa un împrumut, depozit, avans sau o extindere similară de credit (incluzând, fără limitare, orice prelungire de credit printr-un acord de refinanțare sau rescadentare), (ii) o obligație evidențiată prin obligațiuni, titluri de creanță sau dovezi scrise similare de îndatorare; și (iii) o garanție a unei obligații apărute printr-un Instrument de Datorie Externă al unui alt subiect; cu condiția ca, în fiecare caz, astfel de obligație să fie guvernată de un sistem legislativ, altul decât legislația Împrumutatului.

7.02 Garanție

Dacă Împrumutatul acordă unei terțe părți orice garanție pentru onorarea oricărui Instrument de Datorie Externă sau orice preferință sau prioritate în legătură cu acesta, atunci Împrumutatul, dacă Banca solicită, va furniza Băncii garanție echivalentă pentru îndeplinirea obligațiilor sale asumate prin prezentul contract sau va acorda Băncii preferință sau prioritate echivalentă.

Împrumutatul confirmă că, în prezent, nu există nici o astfel de garanție, preferință sau prioritate.

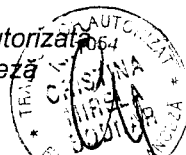
ARTICOL 8 Informații și vizite

8.01 Informații privind Proiectul

Împrumutatul, prin OPCP, va asigura, sau va face ca Beneficiarii Finali să asigure, într-o formă și substanță satisfăcătoare pentru Bancă:

- (a) să transmită Băncii, în limba engleză: (i) informațiile în conținutul și forma și la datele specificate în Anexa A.2 sau după cum sunt convenite periodic de părțile acestui Contract; și (ii) orice astfel de informații sau documente viitoare referitoare la finanțarea, achiziția, implementarea, funcționarea și impactul Proiectului asupra mediului, pe care Banca le poate solicita în mod rezonabil;
- (b) dacă se solicită, să furnizeze sau să procure pentru Bancă, prompt, toate documentele și informațiile necesare, în limba engleză, pentru a permite Băncii să urmărească progresul fizic și financiar al Proiectului;
- (c) să supună Băncii pentru aprobare, fără întârziere, orice schimbări materiale în preț, proiectul, planurile, programarea sau programul de cheltuieli pentru Subproiecte, în legătură cu publicitatea efectuată de Bancă anterior semnării acestui Contract; și
- (d) să informeze Banca, prompt, despre:
 - (i) orice litigiu care este inițiat sau care prezintă o amenințare în ceea ce privește mediul înconjurător sau alte aspecte care afectează oricare dintre Subproiecte; și
 - (ii) orice fapt sau eveniment cunoscut de către Împrumutat, care poate prejudicia sau afecta în mod substanțial condițiile de executare sau funcționării oricăruia dintre Subproiecte.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



8.02 Informații privind Împrumutul

Împrumutul va informa imediat Banca despre:

- (a) orice eveniment care îl obligă să ramburseze anticipat orice datorie financiară;
- (b) orice decizie luată de acesta pentru orice motiv care îl obligă și/sau orice solicitare către acesta de a efectua o rambursare anticipată pentru un Împrumut la Termen, așa cum se arată în Articolul 4.03A(b);
- (c) orice intenție din partea sa de a crea vreo prioritate privind dobânzile hârtiilor de valoare sau preferințe asupra oricăruia din activele sale în favoarea unei terțe părți pentru realizarea oricărui Instrument de Datorie Externă sau a oricărei plăți pentru un Instrument de Datorie Externă în urma unui eveniment sau potențial eveniment de neîndeplinire a obligațiilor Împrumutului;
- (d) orice eveniment sau potențial eveniment de neîndeplinire a obligațiilor sale în cadrul oricărui Instrument de Datorie Externă și, în general, asupra oricărui fapt sau eveniment care ar putea împiedica îndeplinirea oricărei obligații a Împrumutului asumată în cadrul acestui Contract sau care ar putea prejudicia sau afecta, în mod substanțial, condițiile de execuție sau de funcționare ale Proiectului.

8.03 Informații privind Beneficiarii Finali

Împrumutul va informa Banca imediat despre orice modificare a documentelor de bază ale Beneficiarilor Finali cât și despre orice schimbare a statutului lor legal sau a mandatului acestora.

8.04 Verificare și informații

În plus, Împrumutul va:

- (a) întreprinde acele acțiuni pe care Banca le va solicita în mod rezonabil pentru a verifica și/sau finaliza orice act posibil sau suspect a fi de natura descrisă în Articolul 6.06;
- (b) informa Banca despre măsurile luate pentru recuperarea daunelor de la persoanele responsabile pentru orice pierdere rezultată din oricare astfel de act; și
- (c) facilita orice verificare pe care Banca o poate face cu privire la oricare asemenea act.

ARTICOL 9 Speze și cheltuieli

9.01 Impozite, taxe și comisioane

Împrumutul va plăti toate impozitele, taxele, comisioanele și alte impuneri de orice natură, inclusiv taxele de timbru și taxele de înregistrare, aferente executării sau implementării acestui Contract, sau oricărui document legat de acesta și aferent acordării oricărei garanții pentru Împrumut.

Împrumutul va plăti integral capitalul, dobânda, despăgubirea și alte sume datorate în baza prezentului Contract, în sumă brută, fără deducerea vreunei impuneri naționale sau locale de orice fel, cu condiția ca, dacă Împrumutul este obligat să facă orice astfel de deducere, să majoreze suma de plată către Bancă astfel încât, după deducere, suma netă primită de Bancă să fie echivalentă cu suma datorată.

*Traducere oficială/autorizată
din limba engleză*



9.02 Alte speze

Împrumutatul va suporta toate costurile și cheltuielile, incluzând pe cele profesionale, bancare sau de schimb valutar, ocazionate de pregătirea și implementarea acestui Contract sau a oricărui document legat de acesta, inclusiv orice amendament la acesta și în crearea, administrarea și realizarea oricărei garanții pentru Împrumut.

ARTICOL 10

Rambursare anticipată ca urmare a unui caz de neîndeplinire a obligațiilor

10.01 Dreptul de a solicita rambursarea

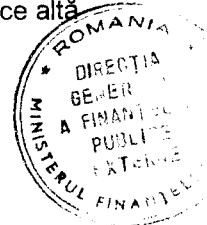
Împrumutatul va rambursa Împrumutul sau orice parte a acestuia, împreună cu dobânda aferentă acumulată, pe baza solicitării în scris făcută în acest sens de Bancă, în conformitate cu prevederile care urmează.

10.01.A Solicitare imediată

Banca poate face o astfel de solicitare, imediat:

- (a) dacă Împrumutatul nu rambursează la data scadentei orice parte a Împrumutului, nu plătește dobânda aferentă acestuia sau nu efectuează orice altă plată către Bancă, după cum se prevede prin prezentul;
- (b) dacă vreo informație sau document remise Băncii de către sau în numele Împrumutatului sau al oricărui Beneficiar Final în legătură cu negocierea acestui Contract sau pe perioada în care acesta este în vigoare, se dovedesc a fi fost incorecte în orice detaliu de natură materială;
- (c) dacă, urmare neîndeplinirii oricărei obligații în legătură cu acest Împrumut, Împrumutatului sau oricăruia dintre Beneficiarii Finali i se cere să ramburseze anticipat orice împrumut care i s-a acordat inițial pe termen mai mare de cinci ani;
- (d) dacă survine vreo Schimbare Materială Adversă în legătură cu Împrumutatul; unde „**Schimbare Materială Adversă**” înseamnă, în legătură cu Împrumutatul, orice eveniment sau schimbare de condiții, în comparație cu situația de la începutul Contractului, afectând Împrumutatul în așa fel încât, în opinia rezonabilă a Băncii, este posibil să pericliteze Împrumutatul să-și îndeplinească obligațiile ce-i revin în cadrul acestui Contract sau care afectează material oricare dintre garanțiile acordate de Împrumutat;
- (e) dacă vreo obligație asumată de Împrumutat și la care se face referire în Preambul (9) și (10) încetează a fi îndeplinită cu privire la orice împrumut acordat oricărui împrumutat din România din resursele Băncii sau ale Uniunii Europene;
- (f) dacă Împrumutatul nu își îndeplinește oricare dintre obligațiile cu privire la orice alt împrumut acordat de Bancă din resursele Băncii sau ale Uniunii Europene;
- (g) dacă Împrumutatul sau un Beneficiar Final nu își îndeplinește oricare obligație în ceea ce privește Memorandumurile de Finanțare ISPA; sau
- (h) (i) dacă vreun creditor ipotecar intră în posesia oricărei părți din activele unui Beneficiar Final sau un primitor, lichidator sau administrator este numit cu privire la orice parte din activele unui Beneficiar Final; sau
(ii) dacă asupra proprietății unui Beneficiar Final se impune sau se aplică orice procedură de insolvență, executare silită, sechestrul sau orice altă procedură.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



10.01B Solicitare efectuată după notificarea de remediere

De asemenea, Banca poate face o astfel de solicitare într-o problemă care nu a fost remediată în decursul unei perioade rezonabile de timp, menționată într-o notificare transmisă de Bancă Împrumutatului:

- (a) dacă Împrumutatul nu îndeplinește oricare obligație care rezultă din prezentul Contract, alta decât obligațiile menționate la Articolul 10.01(A); sau
- (b) dacă vreun fapt precizat în Preambul modifică material și nu este remediat material și dacă modificarea fie prejudiciază interesele Băncii în calitate de creditor al Împrumutatului, fie afectează în mod negativ implementarea sau funcționarea Proiectului.

10.02 Alte drepturi legale

Articolul 10.01 nu va limita niciun alt drept legal al Băncii de a solicita rambursarea anticipată a Împrumutului.

10.03 Despăgubiri

În cazul solicitării conform Articolului 10.01, Împrumutatul va plăti Băncii o sumă calculată în conformitate cu Articolul 4.02B, la oricare sumă care a devenit scadentă și plătitibilă. Această sumă se va calcula de la data scadenței plății specificate în solicitarea în scris a Băncii și se va calcula pe baza faptului că rambursarea anticipată este efectuată la acea dată specificată.

Sumele datorate de Împrumutat conform acestui Articol 10.03 vor fi plătibile la data rambursării anticipate specificată în solicitarea Băncii.

10.04 Nerenunțare

Neîndeplinirea sau întârzierea din partea Băncii cu privire la exercitarea oricăruia din drepturile sale conform acestui Articol 10, nu se constituie ca o renunțare la acel drept.

10.05 Utilizarea sumelor primite

Sumele primite de Bancă, ca urmare a unei solicitări conform Articolului 10, vor fi utilizate, în primul rând, pentru plata cheltuielilor, dobânzii și despăgubirilor și, în al doilea rând, pentru reducerea ratelor nerambursate în ordinea inversă a scadențelor. Banca poate utiliza sumele primite între Tranșe, la propria sa alegere.

ARTICOLUL 11

Legea aplicabilă și instanța competentă

11.01 Legea aplicabilă

Prezentul Contract este reglementat de legislația din Marele Ducat al Luxemburgului.

Locul executării acestui Contract este sediul central al Băncii.

11.02 Instanța competentă

Părțile se supun jurisdicției Curții de Justiție a Comunităților Europene („Curtea”).

Părțile acestui Contract renunță, prin prezenta clauză, la orice imunitate sau drept de a obiecta față de jurisdicția Curții.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



O hotărâre a Curții, emisă conform acestui Articol 11.02, va fi definitivă și obligatorie pentru părți, fără nicio restricție sau rezervă.

11.03 Dovada sumelor datorate

În orice acțiune juridică care decurge din acest Contract, certificarea de către Bancă cu privire la oricare sumă datorată Băncii în cadrul acestui Contract, va constitui dovada „prima facie” a unei astfel de sume.

ARTICOLUL 12

Dispoziții finale

12.01 Notificări către părți

Notificările și alte comunicări emise în cadrul prezentului Contract vor fi transmise la adresele menționate la alineatul (1) de mai jos, cu excepția notificărilor către Împrumutat în legătură cu un litigiu inițiat sau iminent, care vor fi transmise la adresa menționată la alineatul (2) de mai jos, unde Împrumutatul își alege domiciliul:

pentru Bancă: în atenția: Departamentul Risc Credit
Bulevardul Konrad Adenauer 100
L-2950 Luxemburg;

pentru Împrumutat: 1) Str. Apolodor nr. 17, sector 5
RO-70060 București
România; și

2) Misiunea României pe lângă Comunitățile Europene
Strada Montoyer 12
B-1000 Bruxelles.

Fiecare parte poate, prin notificarea celeilalte părți, să își schimbe adresa (adresele) de mai sus, cu condiția ca adresa de la punctul 2) să poată fi schimbată doar cu o altă adresă în Uniunea Europeană.

Cu excepția cazului în care Împrumutatul stipulează altfel în scris către Bancă, Împrumutatul îl însărcinează pe Directorul OPCP să fie responsabil pentru relațiile cu Banca în scopurile Articolelor 6.06 și 8.03.

12.02 Forma notificării

Notificările și alte comunicări, pentru care sunt prevăzute în acest Contract perioade fixe sau care fixează ele însele perioade fixe obligatorii pentru destinatar, vor fi transmise prin înmânare personală, scrisoare recomandată, fax sau alte mijloace de expediere care fac posibilă dovada primirii de către destinatar. Data înregistrării sau, după caz, data declarată a primirii documentului transmis va fi concludentă pentru determinarea unei perioade.

Notificările emise de Împrumutat conform oricărei prevederi a acestui Contract vor fi transmise Băncii, dacă Banca le-a solicitat, împreună cu dovada satisfăcătoare privind autoritatea persoanei sau a persoanelor autorizate să semneze astfel de notificări în numele Împrumutatului și cu specimenul autentificat de semnătură al persoanei sau persoanelor respective.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



12.03 Preambul, Anexe și Documente atașate

Preambulul și următoarele Anexe fac parte integrantă din acest Contract:

Anexa A (A1 și A2)	Descrierea tehnică și Obligațiile privind informarea
Anexa B	Graficul de rambursare
Anexa C	Definiția EURIBOR și LIBOR
Anexa D	Formular de certificat de la Împrumutat (Articolul 1.04B(b));
Anexa E	Formular de Cerere de tragere (Articolul 1.02B); și

Următorul Document atașat este anexat la prezentul Contract:

Document atașat I Împuternicirea de semnătură în numele Împrumutatului

DREPT MĂRTURIE, părțile prezentului au convenit ca acest Contract să fie semnat în trei exemplare originale în limba engleză și, respectiv, au convenit ca doamna Otilia Frolu, Director general adjunct, și domnul Fulceri Bruni Roccia, Director adjunct, să inițializeze fiecare pagină a acestui Contract în numele lor.

Luxemburg, 24 octombrie 2006
București, 28 noiembrie 2006

Semnat pentru și în numele
ROMÂNIEI

Ministrul Finanțelor Publice

Sebastian Teodor Gheorghe Vlădescu

Semnat pentru și în numele
BĂNCII EUROPENE DE INVESTIȚII

Director

Cormac Murphy

Director adjunct

Fulceri Bruni Roccia

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



ROMÂNIA – PROIECTUL DE INFRASTRUCTURĂ MUNICIPALĂ PENTRU APĂ III

Descriere Tehnică**1. Obiective**

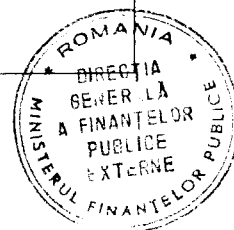
Obiectivul subproiectelor este de a îmbunătăți infrastructura pentru furnizarea apei și tratarea apelor uzate pentru orașele Baia Mare, Bistrița, Drobeta-Turnu Severin, Pitești și Râmnicu Vâlcea. Toate subproiectele vor fi cofinanțate prin ISPA.

2. Componentele Proiectului

Un sumar al lucrărilor specifice incluse în fiecare subproiect este indicat în tabelul de mai jos. De asemenea, aceste lucrări sunt însoțite în fiecare caz de măsuri de asistență tehnică, așa cum prevede Memorandumul de Finanțare corespunzător.

Beneficiar Final	Scheme de furnizare a apei	Schemele pentru ape uzate
Baia Mare	Modernizarea și reabilitarea uzinei de tratare a apei. Înlocuirea a circa 22 km de conducte principale de distribuție a apei care sunt în stare proastă. Construcția a circa 1,5 km de extinderi ale rețelei de apă, care să deservească circa 480 persoane în Valea Borcuțului.	Înlocuirea a circa 9 km de canalizare defectă și reconstrucția a 7 scurgeri de ploaie pentru a furniza un screening îmbunătățit și calitate estetică. Construcția a 5 km de canal colector pentru a îmbunătăți capacitatea hidraulică, a reduce incidența inundațiilor și a permite închiderea a 7 preaplinuri de ploaie. Noi stații de pompare și un total de circa 10 km de extensii colectoare și de canalizare, care să deservească circa 3110 persoane. Modernizarea și reabilitarea uzinei de tratare a apei.
Bistrița	Modernizarea și reabilitarea uzinei de tratare a apei Bistrița Bârgăului. Recuperarea apelor uzate și tratarea apelor reziduale la uzina de tratare a apei Bistrița, deja modernizată (MUDP2). Înlocuirea a circa 10 km de conducte principale defecte în zone cu mari pierderi de apă din Bistrița. Construcția a circa 28 km de extensii principale în zone din Bistrița care nu au încă apă curentă. Construcția a circa 74 km de conducte principale în zone din Valea Bârgăului care nu au încă apă curentă; construcția a 3 noi rezervoare de serviciu.	Construcția a circa 60 km de conducte de canalizare în zone din Bistrița nedeservite în prezent; 4 noi stații de curent pentru canalizare, una cu generator propriu. Construirea a circa 28 km de canal colector pentru conectarea cu colectorul existent Unirea-Bistrița și a circa 56 km de noi canalizări în Valea Bârgăului, care nu este deservită încă; 3 noi stații de pompare pentru canalizare pentru zonele joase, fiecare cu generator propriu.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



Beneficiar Final	Scheme de furnizare a apei	Schemele pentru ape uzate
Drobeta-Turnu Severin	Reabilitarea uzinei de tratare a apei Drobeta. Modernizarea rezervoarelor de serviciu (un volum total combinat de 25.000 m³). Măsuri de reducere a scurgerilor. Instalarea a circa 5100 apometre primare. Sistem de alertare timpurie pentru evenimente de poluare a Dunării în amonte de Drobeta.	Construirea a circa 11 km de noi canale colectoare și canalizări, o nouă stație de pompare și scurgeri de ploaie. Construirea a circa 10 km de extinderi de canalizare care nu sunt deservite în prezent în Drobeta Vest; lucrările includ o stație de pompare pentru canalizare. Construirea primei faze a noii uzine de tratare a apei.
Pitești	Reabilitarea uzinei de tratare a apei, cu eliminarea poluanților biologici și chimici în apa potabilă furnizată. Reabilitarea bazinelor de apă și a facilităților de pompare. Reabilitarea și extinderea rețelei de distribuție și terminarea dotării cu apometre.	Reabilitarea și extinderea rețelei de colectare a canalizării, cu creșterea populației deservite la circa 27.000 persoane. Construcția unui bazin de retenție pentru apa de ploaie. Reducerea infiltrărilor în sistemul de canalizare. Reabilitarea uzinei de tratare a apelor uzate, cu efecte asupra efluentului.
Râmnicu Vâlcea	Îmbunătățirea rețelei de distribuție a apei. Modernizarea rezervorului de serviciu Cetățuia (2 x 5000 m³) și instalarea facilităților de rechlorinare la acesta și la celelalte 2 rezervoare existente.	Îmbunătățirea canalizării pentru a reduce incidența inundațiilor și pentru a extinde serviciile. Reabilitarea și curățarea rețelei combinate de canalizare existente și construcția a 3 noi bazine de retenție (1700 - 4600 m³) pentru a reduce văfurile de revărsări în timpul furtunilor. O nouă stație de pompare pentru creșterea capacității colectorului Ostroveni. Furnizarea echipamentelor de funcționare și întreținere pentru îmbunătățirea eficienței în funcționare. Construirea unei noi uzine de tratare a apei pe amplasamentul existent. Furnizarea de îngroșare pentru reziduuri și extragerea apei din acestea, apoi pomparea reziduurilor îngroșate din care s-a scos apa către uzina de compost rezidual adiacentă finanțată prin ISPA.

Investițiile au natură de programe astfel încât mărimile și caracteristicile componentelor pot fi modificate pentru atingerea aceluiași obiective, cu condiția obținerii aprobării prealabile a Băncii

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



3. Calendar

Subproiectele individuale vor fi implementate în perioada 2005 - 2011 în conformitate cu Memorandumurile de finanțare corespunzătoare.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



Anexa A2

ROMÂNIA – PROIECTUL DE INFRASTRUCTURĂ MUNICIPALĂ PENTRU APĂ III

Cerințe privind informațiile legate de proiect

INFORMAȚII PRIVIND PROIECTUL CARE TREBUIE TRANSMISE BĂNCII ȘI METODA DE TRANSMITERE

1. Transmiterea informațiilor: desemnarea persoanei responsabile

Informațiile, așa cum sunt listate în cele ce urmează, care trebuie să fie transmise Băncii sunt în responsabilitatea: Unitatea Centrală de Plăți și Contractări (OPCP)

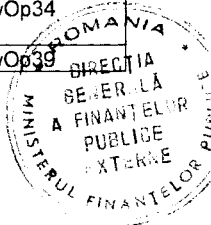
2. Informații despre implementarea proiectului

Prezentarea de rapoarte semianuale, la timp și în conformitate cu cerințele CE în ceea ce privește Comitetele de Monitorizare ISPA pentru proiectele de mediu din România. Aceste rapoarte ar trebui să includă, printre alte aspecte, informații despre progresul fizic pe durata perioadei de raportare; dificultăți existente și așteptate în implementarea proiectului și pașii făcuți sau planificați pentru a rezolva dificultățile; schimbările așteptate în ceea ce privește data terminării proiectului; probleme care ar putea afecta costul proiectului și costurile estimate revizuite în comparație cu cele inițiale, atunci când este cazul; respectarea reglementărilor și standardelor de mediu și stadiul obținerii tuturor permiselor de mediu necesare; și tarifele medii pentru servicii și nivelul recuperării costurilor prin venituri din tarife.

Anual și coincizând cu primul raport semianual din an, următorii indicatori de performanță vor fi calculați real pentru anul precedent și transmiși Băncii:

Sector și coduri	Parametri	Unitate de măsură	Tip	Referința
Apă				IWA
INDICATORI DE SERVICII				
	Acoperirea ca populație	%		QS03
	Continuitatea furnizării	%		QS10
	Populația care are restricții la serviciile de apă	%		QS13
	Consumul casnic	L/c/d		N.A.
	Consumul, altul decât casnic	mc/conexiune/lună		N.A.
	Clienți cu apometre	%		Ph11
	Taxe medii pentru apa pentru consum direct	Euro/mc		Fi21
INDICATORI FIZICI DE EFICIENȚĂ				
	Apă fără venituri, după volum	%		Fi36
	Pierderi de apă	Mc/con/an		Op22
	Indexul de scurgeri prin infrastructură	(-)		Op25
Ape uzate				IWA
INDICATORI DE SERVICII				
	Populație rezidentă conectată la sistemul de canalizare	%		wQS01
	Populație rezidentă servită de către uzina de tratare a apei uzate (UTAU))	%		wQS02
	Apă uzată tratată în UTAU	%		wQS05
	- tratament preliminar	%		wQS06
	- tratament primar	%		wQS07
	- tratament secundar	%		wQS08
	- tratament terțiar	%		wQS09
	Taxe medii pentru apă pentru consum direct	Eur/mc		Similar cu Fi21
INDICATORI FIZICI DE EFICIENȚĂ				
	Intrare/Infiltrații/Efiltrații	%		wOp30
	Blocaje ale canalizării	Nr./100 km canalizare/an		wOp34
	Inundări la suprafață	Nr./100 km		wOp39

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



Sector și coduri	Parametri	Unitate de măsură	Tip	Referința
		canalizare/an		
Apă și apă uzată				IWA
EFICIENȚĂ PERSONAL – COMPANIE				
	Angajați pe abonat	Nr./1000 abonați		Pe01
INDICATORI FINANCIARI – COMPANIE				
	RECUPERAREA COSTURILOR			
	Venit anual pe unitate	Euro/mc		Fi15
	Costuri totale pe unitate	Euro/mc		Fi01
	Rata de acoperire a costului total	%		Fi23
	Rata de acoperire a costurilor de funcționare	%		Fi24
	PROFITABILITATE			
	Rentabilitatea mijloacelor fixe	%		Fi34
	Rentabilitatea capitalului	%		Fi35
	LICHIDITATEA			
	Rata de colectare	%		N.A.
	Rata de acoperire a serviciului datoriei	(-)		Fi 31
	STRUCTURA FINANCIARĂ			
	Rata curentă	(-)		Fi33
	Rata de îndatorare a capitalului	(-)		Fi32

3. Informații privind finalizarea lucrărilor și primul an de funcționare

Prezentarea unui Raport de finalizare a Proiectului, nu mai târziu de șase luni de la terminarea lucrărilor, care să indice printre alți factori relevanți următoarele: (i) costurile finale ale proiectului; (ii) costurile anuale de funcționare și întreținere ale noilor facilități; (iii) indicatori de performanță actualizați (ca în tabelul din secțiunea anterioară); (iv) nivelul de conformare cu Directivele UE relevante (de ex.: Directiva privind apa potabilă 98/83/CE și Directiva privind tratarea apelor urbane uzate 91/271/CE amendată prin 98/15/CE); (v) detalii ale măsurilor luate pentru asigurarea funcționării corespunzătoare și a întreținerii noilor facilități; și (vi) evaluarea situației financiare a companiilor care operează aceste facilități și, în special, capacitatea acestora de a genera venituri suficiente pentru acoperirea tuturor costurilor de funcționare și a obligațiilor privind serviciul datoriei.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză

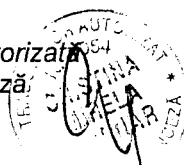


ROMÂNIA – PROIECTUL DE INFRASTRUCTURĂ MUNICIPALĂ PENTRU APĂ III

Grafic de rambursare

Scadența ratei de rambursare		Sumele care trebuie plătite exprimate ca procent din suma împrumutului
1.	15 Noiembrie 2012	1/38
2.	15 Mai 2013	1/38
3.	15 Noiembrie 2013	1/38
4.	15 Mai 2014	1/38
5.	15 Noiembrie 2014	1/38
6.	15 Mai 2015	1/38
7.	15 Noiembrie 2015	1/38
8.	15 Mai 2016	1/38
9.	15 Noiembrie 2016	1/38
10.	15 Mai 2017	1/38
11.	15 Noiembrie 2017	1/38
12.	15 Mai 2018	1/38
13.	15 Noiembrie 2018	1/38
14.	15 Mai 2019	1/38
15.	15 Noiembrie 2019	1/38
16.	15 Mai 2020	1/38
17.	15 Noiembrie 2020	1/38
18.	15 Mai 2021	1/38
19.	15 Noiembrie 2021	1/38
20.	15 Mai 2022	1/38
21.	15 Noiembrie 2022	1/38
22.	15 Mai 2023	1/38
23.	15 Noiembrie 2023	1/38
24.	15 Mai 2024	1/38
25.	15 Noiembrie 2024	1/38
26.	15 Mai 2025	1/38
27.	15 Noiembrie 2025	1/38
28.	15 Mai 2026	1/38
29.	15 Noiembrie 2026	1/38
30.	15 Mai 2027	1/38
31.	15 Noiembrie 2027	1/38
32.	15 Mai 2028	1/38
33.	15 Noiembrie 2028	1/38
34.	15 Mai 2029	1/38
35.	15 Noiembrie 2029	1/38
36.	15 Mai 2030	1/38
37.	15 Noiembrie 2030	1/38
38.	15 Mai 2031	1/38

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



ROMÂNIA – PROIECTUL DE INFRASTRUCTURĂ MUNICIPALĂ PENTRU APĂ III

Definițiile EURIBOR și LIBOR

1. „EURIBOR” înseamnă:

- (i) în ceea ce privește orice perioadă relevantă sau orice altă perioadă de timp de o lună sau mai mare de o lună, rata dobânzii pentru depozitele în EUR pentru un termen fiind numărul de luni întregi cel mai apropiat, corespunzător duratei perioadei de timp; și
- (ii) în ceea ce privește o perioadă relevantă mai mică de o lună, rata dobânzii pentru depozitele în EUR pentru o perioadă de o lună,

(perioada pentru care rata este luată în considerare, numită **“Perioadă Reprezentativă”**), așa cum este anunțată la ora 11:00 a.m., ora Bruxelles, sau la orice altă oră ulterioară, acceptabilă pentru Bancă, în ziua (**“Data de Stabilire”**) care cade cu două Zile relevante de tranzacționare pe piețele financiare înainte de prima zi a perioadei relevante, pe pagina Reuters EURIBOR 01 sau pe paginile sale următoare sau prin orice alte mijloace de publicare alese de Bancă pentru acest scop.

Dacă nu este publicată o asemenea rată, Banca va solicita principalelor birouri din zona euro a patru bănci mari din zona euro, alese de către Bancă, ratele la care depozitele în EUR, cu valoare similară, sunt oferite de fiecare dintre ele la aproximativ ora 11:00 a.m., ora Bruxelles, la data de restabilire, către primele 50 de bănci de pe piața interbancară din zona euro pentru o perioadă egală cu Perioada Reprezentativă. Dacă sunt obținute cel puțin două rate, rata pentru Data de Stabilire va fi media aritmetică a acestor rate.

Dacă sunt furnizate mai puțin de două rate, rata pentru Data de Stabilire va fi media aritmetică a ratelor cotate de către principalele bănci din zona euro, alese de Bancă, la aproximativ ora 11:00 a.m., ora Bruxelles, în ziua care cade cu două zile lucrătoare reprezentative după Data de Stabilire, pentru creditele în EUR, cu o valoare similară, Băncilor Europene pentru o perioadă egală cu Perioada Reprezentativă.

2. „LIBOR” înseamnă, pentru USD:

- (i) în ceea ce privește orice perioadă relevantă, de o lună sau mai mult, rata dobânzii pentru depozitele pe o perioadă care este numărul tuturor lunilor întregi care corespund cel mai strâns cu durata perioadei, și
- (ii) în ceea ce privește o perioadă relevantă mai mică de o lună, rata dobânzii pentru depozitele în USD pentru o perioadă de o lună,

(perioada pentru care rata este luată în considerare, numită în continuare **„Perioadă Reprezentativă”**), după cum este stabilit de Asociația Bancherilor Britanici, și făcute publice de furnizorii de știri financiare la ora 11:00, ora Londrei sau la un moment ulterior acceptabil pentru Bancă în ziua (**„Data de Stabilire”**) care cade cu două Zile Lucrătoare în Londra înainte de prima zi a perioadei relevante.

Dacă această rată nu este făcută publică de oricare din furnizorii de știri financiare, acceptabilă pentru Bancă, atunci Banca va cere birourilor principale din Londra a patru mari bănci de pe piața interbancară londoneză selectate de Bancă să coteze rata care este oferită pentru depozitele în USD, într-o sumă comparabilă, de către fiecare dintre acestea, la ora 11:00, ora Londrei, la Data de Stabilire, pentru băncile mai mici de pe piața interbancară din Londra pentru o perioadă egală cu Perioada Reprezentativă. Dacă sunt transmise cel puțin două astfel de cotații, rata în cauză va fi media aritmetică a cotațiilor transmise.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



Dacă în urma solicitării sunt transmise mai puțin de două cotații, atunci Banca va solicita birourilor principale din New York a patru bănci principale de pe piața interbancară din New York, selectate de Bancă, să coteze rata care este oferită pentru depozitele în USD, într-o sumă comparabilă, de către fiecare dintre aceste bănci, la ora 11:00, ora New York, în ziua care cade cu două zile lucrătoare la New York după Data de stabilire, pentru băncile mai mici de pe piața europeană, pentru o perioadă egală cu Perioada Reprezentativă. Dacă sunt transmise cel puțin două astfel de cotații, rata va fi media aritmetică a cotațiilor transmise.

3. „LIBOR” înseamnă, pentru Lire sterline:

- (i) în ceea ce privește orice perioadă relevantă sau oricare altă perioadă, de o lună sau mai mult, rata dobânzii pentru depozitele pe o perioadă care reprezintă numărul tuturor lunilor întregi care corespund cel mai strâns cu durata perioadei, și
- (ii) în ceea ce privește o perioadă relevantă mai mică de o lună, rata dobânzii pentru depozitele în Lire sterline pentru o perioadă de o lună,

(perioada pentru care rata este luată în considerare, numită în continuare „**Perioadă Reprezentativă**”), după cum este stabilită de Asociația Bancherilor Britanici, și făcută public de furnizorii de știri financiare la ora 11:00, ora Londrei, sau la un alt moment acceptabil pentru Bancă în ziua („**Data de Stabilire**”) de la care începe perioada relevantă sau, dacă aceasta nu este o Zi Lucrătoare la Londra, în ziua imediat următoare care este o Zi Lucrătoare.

Dacă această rată nu este făcută publică de oricare din furnizorii de știri financiare, acceptabil pentru Bancă, atunci Banca va cere birourilor principale de la Londra din patru bănci principale de pe piața interbancară de la Londra selectate de Bancă („**Băncile de referință**”) să coteze rata care este oferită pentru depozitele în Lire sterline într-o sumă comparabilă de fiecare dintre acestea la ora 11:00, ora Londrei, la Data de Stabilire, pentru băncile mai mici de pe piața interbancară din Londra, pentru o perioadă egală cu Perioada Reprezentativă. Dacă sunt transmise cel puțin două astfel de cotații, rata va fi media aritmetică a cotațiilor transmise.

Dacă în urma solicitării sunt transmise mai puțin de două cotații, rata va fi media aritmetică a ratelor cotate la ora 11:00, ora Londrei, la Data de Stabilire de băncile principale de la Londra (selectate de Bancă) pentru împrumuturile în Lire sterline, în sume comparabile cu principalele bănci europene pentru o perioadă egală cu Perioada Reprezentativă.

4. În înțelesul definițiilor de mai sus:

- (i) „**Zi lucrătoare la Londra**” înseamnă o zi în care băncile sunt deschise pentru funcționare normală în Londra iar „**Zi Lucrătoare la New York**” înseamnă o zi în care băncile sunt deschise pentru funcționare normală în New York.
- (ii) Toate procente care rezultă din orice calcule la care s-a făcut referire în această Anexă, vor fi rotunjite, dacă este cazul, la cea mai apropiată sută de mii a unui punct procentual, cu jumătățile approximate în plus.
- (iii) Banca va informa Împrumutatul fără întârziere de cotațiile primite de Bancă.
- (iv) Dacă oricare din prevederile de mai sus devine neconformă cu prevederile adoptate sub egida EURIBOR FBE și EURIBOR ACI în ceea ce privește EURIBOR sau Asociația Bancherilor Britanici în ceea ce privește LIBOR, Banca poate notifica Împrumutatului amendarea prevederii în cauză, pentru a o adapta la celelalte prevederi.

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



ROMÂNIA – PROIECTUL DE INFRASTRUCTURĂ MUNICIPALĂ PENTRU APĂ III

Formular de certificat de la Împrumutat

Către: Banca Europeană de Investiții

De la: Ministerul Finanțelor Publice
Str. Apolodor 17, sector 5
RO-70060 București
România

[Data]

Stimați Domni,

Subiect: Contractul de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții, datat
(denumit în cele ce urmează „**Contract de finanțare**”) ref. Nr. ...

Termenii definiți în Contractul de Finanțare au același înțeles atunci când sunt folosiți în această scrisoare.

Pentru scopurile Articolului 1.04 al Contractului de finanțare, vă certificăm cele ce urmează:

- (i) nu a existat nicio modificare materială în vreun aspect al Proiectului asupra căruia Împrumutatul trebuie să raporteze conform Articolului 8.01, cu excepția celor comunicate anterior de Împrumutat;
- (ii) există suficiente fonduri disponibile pentru a asigura terminarea la timp și implementarea Proiectului în conformitate cu Anexa A1; și
- (iii) nici unul dintre evenimentele menționate la Articolul 10.01 nu a intervenit.

Al dumneavoastră

pentru și în numele României

.....

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză



ROMÂNIA – PROIECTUL DE INFRASTRUCTURĂ MUNICIPALĂ PENTRU APĂ III

Formular de Cerere de Tragere

Cerere de Tragere		Tranșa Nr:	Data:
Vă rugăm să efectuați următoarea disponibilizare:			
Denumire împrumut:	România – Proiectul de Infrastructură Municipală pentru Apă III	Rezervat pentru BEI	
Data semnării:		Suma împrumutului:	41 501 200
Număr de referință:		Disponibilizat până la data:	
Tragerea nr.:		Soldul pentru disponibilizare:	
Data de disponibilizare propusă:		Data limită de disponibilizare:	31 decembrie 2011
Total solicitare (moneda contractului):		Numărul maxim de trageri:	13
Va fi disponibilizat după cum urmează:		Suma minimă a tranșei:	3.000.000,00
Moneda (Art. 1.03)		Total alocații până la data:	
Suma		Condiții precedente:	
Rată de bază a dobânzii (Art. 3.01)	Fixă		
Frecvența dobânzii (Art. 3.01)	Semianuală		
Rambursare (Art. 4.01)	Rate egale de capital		
Frecvența rambursării (Art. 4.01)	Semianuală		
Datele plății (Art. 5.01)	15 mai / 15 noiembrie		
Prima dată de rambursare	15 noiembrie 2012		
Ultima dată de rambursare	15 mai 2031		

Contul Împrumutatului care trebuie creditat:

Cont. Nr.:

Numele și adresa băncii:

Rugăm a se transmite informațiile necesare către:

Numele și semnătura (semnăturile) autorizate ale Împrumutatului:

Traducere oficială/autorizată
din limba engleză

[stema României]

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE AL ROMÂNIEI

Certifică prin prezenta că Președintele României a acordat puteri depline
E.S. domnului Sebastian Teodor Gheorghe VLĂDESCU, Ministrul Finanțelor Publice,
pentru a semna,

**Contractul de Finanțare
(Infrastructură Municipală pentru Apă III)
între
România și Banca Europeană de Investiții**

p. MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE

MIHAI-RĂZVAN UNGUREANU

[sigiliu oficial]

**București, 20 noiembrie 2006
Nr. 314**

*Traducere oficială/autorizată
din limba engleză*

